

第一辑

Vol.1

中国

关键词

KEYWORDS

TO

UNDERSTAND CHINA

•

•

•

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)

世界出版社

WORLD PRESS

中国

关键词

KEYWORDS

TO
UNDERSTAND CHINA



权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

中国关键词. 第一辑: 汉英对照 / 中国外文出版发行事业局, 中国翻译研究院著; 韩清月等译. — 北京: 新世界出版社, 2016. 8 (2017. 6 重印)

ISBN 978-7-5104-5938-2

I. ①中… II. ①中… ②中… ③韩… III. ①中国特色社会主义—社会主义建设模式—研究—汉、英 IV. ①D616

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 204311 号

中国关键词 (第一辑)

出品人: 王君校

项目策划: 张海鸥

作者: 中国外文出版发行事业局 中国翻译研究院

翻译: 韩清月 徐明强 蔡力坚

责任编辑: 闫传海

特约编辑: 李旭

改稿: David Ferguson (英)

审定: 徐明强 蔡力坚

校对: 张丽娟

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发行部: (010)6899 5968 (010)6899 8705 (传真)

总编室: (010)6899 5424 (010)6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.nwp.com.cn>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印刷: 北京中印联印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 95mm × 200mm 1/32

字数: 100 千字 印张: 7.5

版次: 2016 年 8 月第 1 版

2017 年 6 月北京第 6 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-5938-2

定价: 68.00 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

First Edition 2016

Compiled by China International Publishing Group and
China Academy of Translation

Translated by Han Qingyue

Cover Design by Yongcheng Tiandi

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced
in any form or by any means without permission in writing
from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5938-2

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: www.nwp.com.cn

E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

中国关键词（第一辑）图书 编委会名单

主 任：周明伟

副主任：王刚毅、朱英璜

委 员（按姓氏拼音排序）：蔡力坚 宫结实

侯贵信 黄才珍 黄 宜 黄友义

贾宁一 李英男 孙海燕 王 复

王晓辉 王众一 徐明强 杨 平

喻慧娟 于运全 张忠义

中文编写组（按姓氏拼音排序）：丁 洁

李 旭 孟令燕 宁曙光 孙敬鑫

孙 明 王育宁 杨 平 于运全

袁 林

英文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：蔡力坚

David Ferguson 韩清月 徐明强 张丽娟

Keywords to Understand China (I)

Editorial Committee

Chairman: Zhou Mingwei

Vice-chairmen: Wang Gangyi, Zhu Yinghuang

Members: Cai Lijian, Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen, Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi, Li Yingnan, Sun Haiyan, Wang Fu, Wang Xiaohui, Wang Zhongyi, Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Huijuan, Yu Yunquan, Zhang Zhongyi

Editors (Chinese Text): Ding Jie, Li Xu, Meng Lingyan, Ning Shuguang, Sun Jingxin, Sun Ming, Wang Yuning, Yang Ping, Yu Yunquan, Yuan Lin

Editors (English Text): Cai Lijian, David Ferguson, Han Qingyue, Xu Mingqiang, Zhang Lijuan

INTRODUCTION

前言

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书内容选编自“中国关键词多语对外传播平台”项目成果。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局和中国翻译研究院组织实施的国家重点项目，主要内容围绕以习近平同志为总书记的党中央治国理政新理念、新思想、新战略，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念，解读中国思想、中国政策和中国发展道路。

《中国关键词》（第一辑）多文版系列图书所选词条是从“中国关键词多语对外传播平台”创建以来各文版发布的数百个词条中精选的部分内容，共计 9 册，包括英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、日语和韩语等 9 个语种，分 5 个专题，以中外文对照的方式呈现。

讲故事需要关键词，讲好中国故事需要中国关键词。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

Keywords to Understand China (I) is a selection of the “China Keywords” entries included in an eponymous multilingual platform.

The “China Keywords” platform offers expert interpretation of the key governance philosophies of China’s current CPC central leadership headed by Xi Jinping, and serves an international audience as a window into China’s political thinking, policies, and path of development.

Undertaken by the China International Publishing Group and China Academy of Translation, this national-level project provides timely updates in Chinese and nine foreign languages so far, and can be accessed online and on mobile social media platforms.

The highlights of the online “China Keywords” entries will be published in a multilingual book series *Keywords to Understand China*, and this is the first of the series with the entries arranged in five chapters and presented in Arabic, English, French, Germany, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, and Spanish, in addition to Chinese explanation.

We hope that these “China Keywords” will help build a bridge of understanding between China and the rest of the world.

CONTENTS

目 录

综合篇 · General Topics

中国梦

The Chinese Dream 002

中国精神

The Chinese Spirit 004

中国特色社会主义

Socialism with Chinese Characteristics ... 006

中国特色社会主义的总依据

The General Premise of Socialism with Chinese Characteristics 008

中国特色社会主义的总布局

The Overall Approach to Building Socialism with Chinese Characteristics 010

中国特色社会主义的总任务

The Overarching Goals of Socialism with Chinese Characteristics 012

社会主义核心价值观

The Core Values of Chinese Socialism 014

社会主义核心价值观体系

The System of Socialist Core Values 016

顶层设计

Top-Level Design.....018

“四个全面”

The Four-Pronged Strategy.....020

全面建成小康社会

Completing the Process of Building a
Moderately Well-Off Society in All
Aspects.....022

全面深化改革

An All-Round In-Depth Reform.....026

全面依法治国

A Comprehensive Framework for
Promoting the Rule of Law.....028

全面从严治党

An All-Out Effort to Enforce Strict Party
Discipline.....032

“四个自信”

Matters of Confidence.....034

美丽中国

Building a Beautiful China.....038

党建篇 · Party Building

民主集中制

Democratic Centralism.....042

把权力关进制度的笼子里

Confining the Exercise of Power Within an Institutional Cage..... 044

“打铁还需自身硬”

"It takes a good blacksmith to make good steel." 046

“三严三实”

The Three Guidelines for Ethical Behavior and the Three Basic Rules of Conduct..... 048

政治规矩

Political Rules 052

政治篇 · Political Development

中国特色社会主义政治发展道路

Political Development Under Socialism with Chinese Characteristics 056

人民代表大会制度

The System of People's Congresses..... 058

中国共产党领导的多党合作和政治协商制度

Multiparty Cooperation and Political Consultation Under the Leadership of the Communist Party of China..... 060

民族区域自治制度

Regional Ethnic Autonomy..... 064

基层群众自治制度

Community-Level Self-Governance..... 066

协商民主

Consultative Democracy..... 068

统一战线

The United Front070

摸着石头过河

Crossing the River by Feeling for
Stones.....072

治大国若烹小鲜

Governing a large state is like cooking a
small fish; it must be handled with great
care.....076

推进国家治理体系和治理能力现代化

Modernizing the National Governance
System and Capabilities.....078

大道至简

Great truths are always simple..... 082

简政放权

Streamlining Government and Delegating
Authorities..... 084

转变政府职能

Transforming Government Functions 088

让权力在阳光下运行

Greater Transparency in the Exercise of
Power..... 090

网络强国战略

The "Internet Power" Strategy 094

军民融合战略

The National Military-Civilian Integration Strategy 096

中国人民抗日战争胜利纪念日

The Victory Day of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression 098

“九二共识”

“1992 Consensus” 102

习马会

The Xi-Ma Meeting 104

经济篇 · Economic Development

“两个一百年”奋斗目标

The Two Centennial Goals 108

中国经济新常态

The New Normal of China's Economy 110

“四个没有变”

The Four Features of China's Economic Conditions That Remain Unchanged 112

改革开放

Reform and Opening Up 114

市场在资源配置中起决定性作用

The Decisive Role of the Market in Resource Allocation 118

发挥经济体制改革的牵引作用

Economic Structural Reform – an Engine of Progress.....122

转方式、调结构、稳增长

Growth Model Transformation, Structural Adjustments, and Steady Growth.....126

五大发展理念

Five Concepts for Development.....128

创新发展

Innovation-Driven Development.....130

协调发展

Coordinated Development.....132

绿色发展

Green Development.....134

开放发展

Development for Global Progress.....136

共享发展

Development for the Benefit of All.....138

打好扶贫攻坚战

Alleviating Poverty.....140

精准扶贫、精准脱贫

Targeted Approach to Alleviating Poverty.....142

生态红线

Ecological Red Lines.....144

生态补偿制度

Eco-Compensation System146

战略性新兴产业

Emerging Industries of Strategic Importance148

创新驱动发展战略

The Innovation-Driven Development Strategy150

大众创业、万众创新

Widespread Entrepreneurship and Innovation152

新型城镇化道路

A New Path to Urbanization154

“供给侧改革”

Supply-Side Reform156

“中国制造 2025”

Made In China 2025158

国家大数据战略

The National Big Data Strategy160

中国（上海）自由贸易试验区

China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone162

京津冀协同发展

Coordinated Development for the Beijing-Tianjin-Hebei Region166

亚洲基础设施投资银行

Asian Infrastructure Investment Bank168

外交篇 · Foreign Affairs

和平共处五项原则

The Five Principles of Peaceful Coexistence172

和平发展道路

Peaceful Development174

维护国家核心利益

Safeguarding the Core Interests of China178

新型国际关系

A New Model of International Relations180

命运共同体

Community with a Shared Future182

共建网络空间命运共同体

Jointly Building a Community with a Shared Future in Cyberspace184

总体国家安全观

A Holistic View of National Security186

新型亚洲安全观

New Asian Security Concept190

维护和发展开放型世界经济

Maintaining and Developing an Open World Economy192

完善全球经济治理

Improving Global Economic Governance194

正确的义利观

The Greater Good and Self-Interest.....196

“共同但有区别的责任” 原则

The Principle of "Common But Differentiated Responsibilities"198

中国的核安全观

China's Views on Nuclear Security..... 200

交流互鉴的文明观

Exchanges and Mutual Learning Between Civilizations..... 202

“一带一路”

The Belt and Road Initiative 204

丝绸之路精神

The Spirit of the Silk Road.....206

丝路基金

Silk Road Fund..... 208

构建中美新型大国关系

Developing a New Model of Major-Country Relations Between China and the United States.....210

瀛台会晤

The Xi-Obama Meeting at Yingtai212

提升中欧全面战略伙伴关系

Upgrading the China-EU Comprehensive Strategic Partnership.....216